

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 38.027/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 38.027/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 januari 2005 door de Minister van Economie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de wijze van voordracht en aanstelling van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie", heeft op 27 januari 2005 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Économie, le 11 janvier 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "concernant les modalités de présentation et de désignation des membres du Comité socio-économique national pour la distribution", a donné le 27 janvier 2005 l'avis suivant:

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp strekt ertoe uitvoering te geven aan artikel 4, § 3, 1°, van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen, waarbij de Koning wordt opgedragen de wijze van voordracht en aanstelling van de leden van het Nationaal Sociaal-Economisch Comité voor de Distributie te bepalen, en aan artikel 20 van die wet, waarbij de Koning de mogelijkheid wordt verleend om de bepalingen ervan vervroegd in werking te stellen ⁽¹⁾.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

In het eerste lid van de aanhef dient ook melding te worden gemaakt van artikel 20 van de wet van 13 augustus 2004, dat de Koning machtigt om de vervroegde inwerkingtreding van de wet te regelen.

Artikelen 3 en 4

1. De Franse tekst van het vierde lid van artikel 3 lijkt meer de bedoeling van de stellers van het ontwerp weer te geven dan de Nederlandse tekst. De Nederlandse tekst van het ontwerp zal op de Franse tekst dienen te worden afgestemd.

2. In overeenstemming met de terminologie die in de wet wordt gehanteerd, dient in de Franse tekst van de artikelen 3 en 4 telkens te worden geschreven: "présentés" in plaats van "proposés", "présentations" in plaats van "propositions", "présentent" in plaats van "proposent", "présenté" in plaats van "proposé" en "présente" in plaats van "propose".

⁽¹⁾ Indien de Koning geen gebruik maakt van deze mogelijkheid, treedt de wet in werking één jaar na de bekendmaking ervan, dat wil zeggen op 5 oktober 2005.

In de Nederlandse tekst van artikel 4 schrijve men telkens "voorgedragen" in plaats van "voorgesteld", "draagt een nieuwe titularis voor" in plaats van "stelt een nieuwe titularis voor", en "voordrachten" in plaats van "voorstellen".

3. In artikel 4, § 1, kan men beter schrijven: "Wanneer een lid van het Comité de hoedanigheid verliest op grond waarvan het is voorgedragen, neemt ...".

Artikel 5

Uit het ontworpen artikel 5 volgt dat het besluit onmiddellijk in werking zal treden de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Tenzij er een specifieke reden bestaat om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding bepaald door artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, dient in beginsel te worden afgezien van de onmiddellijke inwerkingtreding teneinde elkeen een redelijke termijn te geven om kennis te nemen van de nieuwe regels.

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

Le projet soumis pour avis entend pourvoir à l'exécution de l'article 4, § 3, 1°, de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales, qui charge le Roi de fixer les modalités relatives à la présentation et à la désignation des membres du Comité socio-économique national pour la distribution ainsi que de l'article 20 de cette loi qui permet au Roi d'en faire entrer en vigueur les dispositions de façon anticipée ⁽¹⁾.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

Le premier alinéa du préambule doit également faire état de l'article 20 de la loi du 13 août 2004 qui habilite le Roi à régler l'entrée en vigueur anticipée de la loi.

Articles 3 et 4

1. Le texte français de l'alinéa 4 de l'article 3 semble mieux traduire les intentions des auteurs du projet que le texte néerlandais. Ce dernier devra être aligné sur le texte français.

2. Conformément à la terminologie utilisée dans la loi, il conviendra d'écrire chaque fois dans le texte français des articles 3 et 4: "présentés" au lieu de "proposés", "présentations" au lieu de "propositions", "présentent" au lieu de "proposent", "présenté" au lieu de "proposé" et "présente" au lieu de "propose".

Dans le texte néerlandais de l'article 4, on écrira chaque fois "voorgedragen" au lieu de "voorgesteld", "draagt een nieuwe titularis voor" au lieu de "stelt een nieuwe titularis voor" et "voordrachten" au lieu de "voorstellen".

⁽¹⁾ Si le Roi n'utilise pas de cette faculté, la loi entre en vigueur un an après sa publication, soit le 5 octobre 2005.

3. À l'article 4, § 1^{er}, il vaut mieux écrire: "Quand un membre du Comité perd la qualité en vertu de laquelle il a été présenté, son ...".

Article 5

Il résulte de l'article 5 en projet que l'arrêté entrera immédiatement en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

À moins d'une raison spécifique justifiant une dérogation au délai usuel d'entrée en vigueur, fixé par l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, il faut renoncer en principe à l'entrée en vigueur immédiate afin d'accorder à chacun un délai raisonnable pour prendre connaissance des nouvelles règles

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'État,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

W. GEURTS

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BAERT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BAERT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

W. GEURTS

M. VAN DAMME